

Deuxième langue – PORTUGAIS – TRADUCTION ET EXPRESSION ECRITE

Huit candidats ont présenté l'épreuve de portugais Langue vivante (traduction et expression écrite).

Les épreuves

Les textes envisageaient, sous différents versants, le métier de journaliste et proposaient une réflexion sur l'information et la liberté d'expression.

Tirée d'une chronique de Luiz Fernando Veríssimo, la version revenait avec humour sur la première expérience de reporter de cet auteur et chroniqueur très célèbre au Brésil.

Le thème était centré sur la personnalité de Karl Krauss, journaliste et polémiste tout aussi reconnu. L'article mettait en avant la haute mission dévolue à la presse comme outil d'information et de contre-pouvoir face à des dérives de toute nature.

L'expression écrite, par le biais du texte proposé et des questions posées, élargissait ce champ et le portait dans l'arène contemporaine. Entre anecdotes et exemples, le journaliste d'un quotidien portugais (*Público*) stigmatisait la course à l'information, le « bruit » incessant qui assaille les gens, ce bruissement de nouvelles en flux continu qui n'est souvent qu'une lutte contre le sentiment de néant et de solitude. En somme une forme de « communication », reposant sur des instruments de plus en plus sophistiqués tournant à vide. Il en venait ainsi à poser la question de l'information et du journalisme, à établir une différence entre ces notions et à poser la question du sens moral et de l'indépendance.

Pour l'ensemble des épreuves, les rendus ont été différents : 1 excellente copie (note optimale), 5 très bonnes copies, un devoir moyen, un autre médiocre.

Traduction

Les notes attribuées oscillent entre 10 et 19,5.

Version : le jury ne peut que reprendre les commentaires des années antérieures sur l'exigence linguistique même si, cette année, il a pu constater une amélioration.

Il s'agit de savoir faire la différence entre le portugais et le castillan ; de placer correctement les accents, de ne pas confondre les verbes « *ser* » et « *estar* », « *nos* » et « *nós* », de maîtriser le système des diphtongues. Les temps sont souvent malmenés et il est conseillé de connaître l'usage du passé simple et les verbes irréguliers.

Bien évidemment la connaissance de la syntaxe du verbe, de l'adjectif, du substantif est importante : cela évitera bien des incorrections et des maladresses d'expression.

Thème : Le jury attire l'attention sur l'absolue nécessité de connaître la grammaire française. Il est, par exemple, invraisemblable à ce niveau de lire des copies qui ne font pas la différence entre le verbe « a » et la préposition « à » ! De même, l'accord du participe passé est massacré et l'usage du masculin / féminin, du singulier / pluriel erratique. Lisez et faites des exercices (connaissance d'un lexique portugais ; connaissance des temps ; connaissance des modes...).

Relisez-vous avec le plus grand soin.

De manière générale, le jury est sensible aux copies des candidats qui lisent vraiment un texte et qui sont soucieux d'en sentir les nuances et l'esprit afin de le rendre dans une langue soignée. Il est nécessaire de posséder parfaitement la grammaire tant portugaise que française, et d'écrire dans une langue dénuée d'erreurs orthographiques, morphologiques et syntaxiques.

Un entraînement régulier est indispensable.

Expression écrite

Notes attribuées entre 10 et 19.

Les meilleures copies présentaient une bonne connaissance du propos et développaient les axes majeurs en faisant preuve de qualités de synthèse, d'analyse et de discussion. La note la plus faible résulte de problèmes de langue et d'une incapacité à dépasser le propos convenu.

Il faut néanmoins avouer que les copies ont laissé le jury sur sa faim. Les candidats ont-ils peut-être jugé le sujet artificiel. Il s'agissait pourtant d'un thème dont la pertinence est sans cesse débattue. Le journalisme – ou plutôt la notion d'information et, partant, de formation — concerne les citoyens et interroge la vie en société et la liberté d'expression.

Le jury est sensible à l'effort de discussion, à l'esprit de curiosité, aux qualités d'ouverture et de dialogue. Le tout bien évidemment musclé par une présentation claire, correctement rédigée et structurée.

Des lectures régulières de la presse et une sensibilisation à la culture des pays d'expression portugaise sont plus que souhaitables.

Quelques outils

Pour se préparer efficacement à l'épreuve et améliorer leur expression écrite, les candidats doivent consulter les manuels de grammaire, de vocabulaire et de méthodologie dont une liste suit. Cette liste n'a pas la prétention d'être exhaustive. Ces ouvrages sont disponibles dans des librairies ou dans des bibliothèques spécialisées.

1. Langue portugaise

- *Larousse da conjugação*, de N. A. Freire (Porto Editora).

- *Grammaire active du portugais*, de F. Carvalho Lopes et H. M. Longhi Farina (Le Livre de Poche, collection « Les Langues Modernes ») ; elle comporte exercices et corrigés.

- *Manuel de langue portugaise (Portugal – Brésil)*, de Paul Teyssier (Ed. Klincksieck). Grammaire très complète, pour spécialistes, qui montre les différences entre le portugais du Portugal et le portugais du Brésil.
- *Português Prático – Um Jeito Original de Tirar Dúvidas de Português*, de Ivo KORYTOWSKI (Campus « Ensino de Línguas Estrangeiras », 2004, 148 p.) ; ce livre, publié au Brésil, montre les différences entre la norme portugaise et la norme brésilienne.
- *Pratique du Portugais de A à Z*, de M. H. Araújo Carvalho et M. Boudoy (Hatier) ; comporte exercices variés et corrigés, ainsi qu'un fascicule, très utile, d'exercices avec les corrigés.
- *Escutar, Falar – Oralidade*, de Aldónio Gomes et Fernanda Cavacas (Clássica Editora « Português, Língua Viva », 2005) ; il s'agit d'un manuel à la fois théorique et pratique sur les difficultés de la langue portugaise, contenant des règles de grammaire et des exercices ainsi que des exemples actuels tirés de la presse et de la littérature.
- *Prontuário de verbos com preposições*, ed. António Tavares et Jorge Moranguinho, Paralelo Editora, 2008. Utile pour la connaissance et la maîtrise de la syntaxe.

2. Vocabulaire

- *Du mot à la phrase – Vocabulaire portugais contemporain*, de A. Leitão-Heymann et M. d. C. Martins Pires (Ed. Ellipses) ; montre les différences entre le portugais du Portugal et le portugais du Brésil au niveau lexical.
- *Du tac au tac portugais – Plus de 1500 phrases prêtes à l'emploi*, de Delphine Vanhove (Ed. Ellipses).
- *Le portugais en un clin d'œil*, de A. Leitão-Heymann et M. d. C. Martins Pires (Ed. Ellipses) ; cet ouvrage réunit de très nombreuses expressions idiomatiques.
- *Vocabulaire portugais – Portugal/Brésil*, de Solange Parvaux, Jorge Dias da Silva et Nina Atsuko Mabuchi (Pocket).

3. Méthodologie

- *A Dinâmica da escrita – Como escrever com êxito*, de Zacarias Nascimento et José Manuel de Castro Pinto (Plátano Editora). Ouvrage très complet dans le domaine de la méthodologie de l'expression écrite car apprend à rédiger différents types de documents mais aussi à faire un résumé ou un plan, à argumenter, etc. Il offre en outre un répertoire des principales difficultés de la langue portugaise.
- *Saber Escreve, Saber Falar – Um Guia Completo para Usar Correctamente a Língua Portuguesa*, d'Edite Estrela, Maria Almira Soares et Maria José Leitão (Lisbonne, Dom Quixote, 2004). Cet ouvrage offre une rigoureuse méthodologie de l'expression écrite, insistant sur la clarté de l'expression et la correction de la langue, et aborde quelques aspects méthodologiques comme les citations ou les références bibliographiques, le cas des références bibliographiques de documents trouvés sur Internet étant également abordé.

4. Langue française

- *Le français de A à Z*, de Bénédicte Gaillard (Ed. Hatier) ;
- *Le français correct pour les Nuls*, de Jean-Joseph Julaud (First Editions).